



language**matters**@UKZN

University Language Planning and Development Office

Final Quarterly Report: 2014

INSPIRING GREATNESS



Langa Khumalo, PhD Linguistics.
Director: Language Planning and
Development Office

The highlight of the last quarter was, without doubt, the isiZulu Terminology Development and Dissemination Indaba, which was held on the 25th of November 2014. Following the University's bold decision to introduce a compulsory isiZulu module for all undergraduate students, a move supported by the University's Language Policy and Plan, which is anchored on the widely lauded national constitution, the need for isiZulu terminology development has been inevitable and a whole process of isiZulu intellectualization has been accelerated. The objectives of the Indaba were, inter alia, to showcase the advances that the University has made in the promotion and development of isiZulu and to mobilize stakeholders to partner and support the University's programs in advancing isiZulu as a language of innovation, science, teaching and learning.

Final Quarterly Report September - December 2014.

Contents

1. Introduction	1
2. Terminology Development Processes.....	1
3. Terminology Development Workshops	2
3.1 Law standardization and authentication workshop	2
3.2 Architecture standardization and authentication workshop.....	3
3.3 Anatomy Terminology Standardization and Authentication Workshop	4
4. Running Projects	6
4.1 Bua Lenna sessions continues.....	6
5. IsiZulu Terminology Development and Dissemination Indaba.	7
5.1 The Panel of Stakeholders	7
5.2 The participants from different institutions	8
5.3 The Launch of the University Language Planning and Development Office.....	9
5.4 The Corpus Project.....	10
5.5 Terminology Bank and Terminology Development Platform	11
5.6 isiZulu crossword puzzle competition.....	12
6. Participation in language conferences.....	13
6.1 International Translation Day	13
7. Monitoring and Evaluation of isiZulu interventions/ projects.....	14
8. Conclusion.....	14

1. Introduction

The University Language Policy (2006, and amended in 2014) is consistent with the Higher Education Act of 1997, which informs the Higher Education Language Policy, the Language in Education Policy (1997) and the Language Policy for Higher Education (2002) including the recent Use of Official Languages Act (UOLA) of 2012. The University Language Policy speaks to the provision of section 6(4) of the country's constitution. Thus UKZN identifies with the goals of South Africa's multilingual language policy, which finds expression in these very important pieces of legislation.

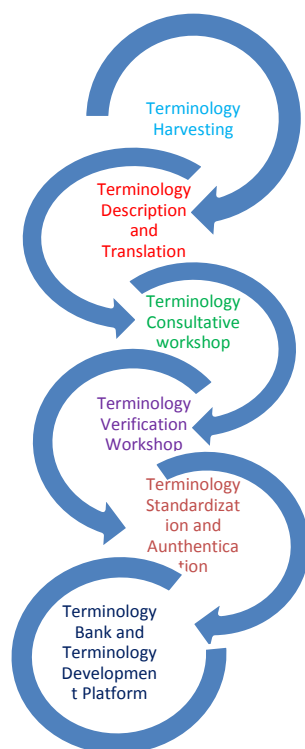
The ULPDO was again seized with a number of activities in this quarter. Terminology verification and standardization workshops continued, while for the first time work on the isiZulu National Corpus (INC) was initiated during this period. The first corpus materials, viz. the isiZulu bible, the national constitution, the first novel published isiZulu and the first novel published by a female author in isiZulu were collected and processed to mark the first texts in the INC. The terminology development platform was presented at both the Teaching and Learning Strategy Group Meeting (TLSG) and the University Language Board (ULB) Meeting, and the Term Bank database was finalised during this quarter. ULPDO continued with its initiative to promote social cohesion through its Bua Lenna sessions.

The highlight of this period activities was however the isiZulu Terminology Development and Dissemination Indaba. The Indaba, which was officially opened by the Vice-Chancellor and Principal Professor MW Makogoba, reinforced the importance of ensuring the centrality of indigenous languages in higher education, science and technology, and the knowledge economy. It encouraged the stakeholders at the Indaba to embrace, foster and invest in the advancement of isiZulu as UKZN is doing and to devise strategies for supporting the advances that UKZN has demonstrated. The Indaba changed the perception that indigenous languages are un-bankable but alternatively promoted the strategic support between stakeholders that will hopefully ensure the success of the intellectualization of isiZulu. It is our hope that every delegate who graced the Indaba will be part of the many corpus planning initiatives in order to advance isiZulu as a language of science.

2. Terminology Development Processes

One of the most important principles in terminology development is to observe statutory and mandatory processes. These principles governs five stages, namely; terminology harvesting, terminology description and translation, terminology consultative, terminology verification, and terminology standardization and authentication. The ULPDO in trying to complete the process added the terminology dissemination method which includes terminology bank and terminology development platform. These two programs are discussed in detail below. The five mentioned stages are illustrated in figure 1 below.

Figure 1: Terminology Development Processes



Language experts and subject specialists go through weeks on end carefully considering each and every term in both English and isiZulu in a sequence of meetings convened by the ULPDO. This is done to observe the statutory and mandatory processes in terminology development in collaboration with the KZN PanSALB office as a legislated body to convene such gatherings. In this quarter the ULPDO has successfully hosted three standardization and authentication workshops from different disciplines, namely; the school of Law, the Anatomy department and Architecture department.

The approval of these terminologies has increased the number of authorized terminology for official usage both inside and outside UKZN.

3. Terminology Development Workshops

3.1 Law standardization and authentication workshop

The ULPDO successfully hosted the Law standardization and authentication workshop held on the 16th and 17th of September 2014.



In the picture are the collaborators for this workshop including; Prof L. F. Mathenjwa, Prof A. M. Maphumulo, Dr N.G. Sibiya, Dr B.C Khuzwayo, Rev J Mazibuko, Mr Z. E. Xala, Dr N G Biyela and Mrs E.L.Z. Sikhosana; the subject specialists were, Mr K Zondi, Mr S Ngcobo, Mr A Gwacela. PanSALB representatives were, Mr J.D. Simelane, Ms F Mokoena and Ms N Mlaba.

This was the continuation of the work that started in 2013. Law as a domain is one of the important societal institutions that play a huge role in ensuring that citizens abide by the law of the country. Therefore standardizing this terminology meant that the society will hugely profit from this vigorous exercise. The next phase is to officially disseminate this ready terminology for teaching and learning, public reporting, and court proceedings. It is noteworthy to mention that there were a lot of engagements that took place between the subject specialists and the NLB members during this workshop. In the end all participants were satisfied with the engagements and completed terms at the end of the second day, hence one of them stated that

“[...] ngihlabeke umxhwele esigabeni lapho ochwepheshe nongoti bezolimi behlaziya baphinde baqambe amagama.”

At the end the meeting the panellists approved 256 terms.

3.2 Architecture standardization and authentication workshop

This was a two day standardization and authentication workshop for Architectural terminology. This workshop took place on the 18th and 19th of September 2014 at Emakhosini Hotel.



In the picture are the collaborators for this workshop including; Prof L.F Mathenjwa, Prof A.M. Maphumulo, Dr. B.C. Khuzwayo, Dr. N. G. Sibiya, Rev. J. Mazibuko, Mr. Z.E. Xala, Dr. N.G Biyela, Dr. E.L.Z Sikhosana, PanSALB representatives, Mr. J.D. Simelane, Ms. N Mlaba and Ms. F Mokoena. The subject specialists was Professor F Frescura and Ms J. Myeza.

The standardization and authentication of architecture terminology is one of the successful stories that ULPDO is proud to report. Architecture is at the centre of the country's development. Therefore this exercise is envisaged to benefit the society at large, in particular it will enhance the teaching and learning programs country wide, the development programs in government departments, and proper reporting by media.

There were a lot of fruitful engagements between the subject specialist and the NLB members. These engagements included drawing illustrations in clarify finer details of drawings. The NLB members expressed their gratitude at the end of the workshop. one of them sated in our evaluation forms "thank you for the job well done".

The workshop completed 224 terms, which a now ready to be utilized in different areas as mentioned above.

3.3 Anatomy Terminology Standardization and Authentication Workshop

This was a five day Anatomy standardization and authentication workshop. It took place on the 1st until the 5th of December 2014 at Garden Court Hotel.



In the picture are the collaborators including Prof A.M. Maphumulo, Dr. B.C. Khuzwayo, Dr. N.G. Biyela, Dr. N.G. Sibiya, Dr. E.L.Z. Sikhosana, Rev. J. Mazibuko and Mr. Z.E. Xala. PanSALB representatives Mr. J.D. Simelane and Ms. J Ngcobo. Subject specialists Professor M.R. Haffajee, Ms. L.O. Rennie, Ms. N. Naidoo and Mrs. B.Z. De Gama.

This marked the last compulsory and mandatory stage of terminology development process. There were lots of fruitful engagements that took place between UMZUKAZWE and the subject specialists, which ended up refining the product of this workshop. The anatomy terminology was very interesting since one of the UMZUKAZWE member stated: “[...] ngiyajabulile kakhulu ukuba ingxenye yokugunyaza lamatemu abaluleke kangaka, sinethemba lokuthi abantu bazowajabulela bese bawasebwnzise [...]].”

On the other hand the subject specialists also expressed their gratitude for being part of this process hence one of them said: “kungijabulisile ukuba ingxenye yalomhlangano ngoba kwenze ngaqonda okuningi ebengingakwazi ngesiZulu.”

At the end 834 terms were approved and are now ready to be disseminated and used by anyone.

Table 1 terminology workshops spread sheet

No.	Discipline	Number of terms developed	Number of verified terms	Number of standardized terms	Number of terms remaining
1.	Anatomy Terminology Standardization and Authentication Workshop	0	0	834	0
2.	Architecture Terminology Standardization and Authentication Workshop	0	0	224	0
3.	Law Terminology Standardization and Authentication Workshop	0	0	256	0
Total		0	0	1314	0

4. Running Projects

4.1 Bua Lenna sessions continues

The last Bua Lenna session was held at Ansell May Residence. This session was held on the 23rd of October 2014



In the picture are the students who participated in this session including the ULPDO staff members

The student excitement continued in the Bua Lenna sessions. The students of Ansell May Residence welcomed with great excitement the last Bua Lenna session for 2014. This gave us

an indication that these sessions do contribute to social cohesion, which is one of its objectives. As the office we have observed the noticeable increase in student participation in the Bua Lenna sessions. The office is therefore proud to report that the number of students increased with 28% in the last session. The project shall continue at the beginning of next year (in 2015).

5. IsiZulu Terminology Development and Dissemination Indaba.

The UKZN Vice-Chancellor and Principal, Professor MW Makgoba officially opened the isiZulu Terminology Development and Dissemination Indaba.



5.1 The Panel of Stakeholders

The University Language Planning and Development Office hosted the Terminology Development and Dissemination Indaba on the 25th of November 2014.



In the picture are the Indaba panellists Including, Prof N. Hlongwa (panel chair), Mr I. Sithole (ISOLEZWE newspaper), Prof R. Vithal (ULB Chair), Prof O. T. Nxumalo (retired Prof of isiZulu), Dr L. Khumalo (ULPDO Director) and Mr B Zondi (Ilanga newspaper).

The primary reason to convene the Indaba was to celebrate the milestones that the University of KwaZulu-Natal (UKZN) has achieved in the intellectualization of isiZulu since the inception of its Language Policy, to mobilize stakeholders to partner and support UKZN in the dissemination of the approved isiZulu technical terminology, and to officially launch the University Language Planning and Development Office.

The panel therefore was convened in order to devise strategic mechanisms for synergistic relationships, terminology disseminations and for future collaborations. Indeed the panel charted the way forward in terms of designing proper strategies to achieve this. As a result one of the panellists said:

“Kubalulekile ukuthi sisebenzisane ukuze ulimi luthuthuke [...]”

These words support the perception that the event achieved its objectives. The attendees also emphasized the fact that working together is important in developing African languages in general.

5.2 The participants from different institutions



In the picture are the participants in this event guests from different Higher Education Institution (MUT, DUT, UNISA, UJ, and UNIZULU), Legislature, KZN Arts and Culture, eThekweni Municipality, UKZN staff and media houses .

The event was graced by the presence of the UKZN Vice Chancellor and Principal Professor M.W. Makgoba, Director of KZN Department of Arts and Culture Mr. Mnguni, the keynote speaker, Professor L. Pretorius from the University of South Africa in Pretoria, the KZN Legislature, eThekweni Municipality, Durban University of Technology, Mangosuthu University of Technology, University of Johannesburg, University of Zululand, Media and other relevant stakeholders to speak on the importance of developing and disseminating the isiZulu technical terminology. A number of activities took place during this momentous event, including the official launch of ULPDO, piloting of the first INC, piloting the

terminology bank, piloting the terminology development platform and successfully concluding the crossword puzzle competition. These activities are briefly discussed below.

Professor Laurette Pretorius from UNISA, provided a keynote address on the Intellectualisation of African Languages.



5.3 The Launch of the University Language Planning and Development Office

During the Indaba the Deputy Vice-Chancellor who is also the chairperson of the University Language Board (ULB), Professor Renuka Vithal officially opened the ULPDO on behalf of the Vice-Chancellor and Principal Professor MW Makgoba.

This office has over the few months implemented a lot of activities including crafting its vision, mission and strategic objectives. It has further developed discipline specific terminology, provided oversight and coordination of all ULB funded projects, provided the institution with translation and interpreting services and creating various stakeholder relationships with external institutions, which were well represented at the Indaba. The office is thus now fully operational.

Corpus building is at the centre of language intellectualisation. The University held an all-stakeholder workshop in September 2013 and committed itself to the building of an isiZulu National Corpus. While the official memoranda are still being processed between UKZN and PanSALB, the ULPDO is proud to have taken a leading step in piloting the million-word running (1,1 million) isiZulu National Corpus (INC). The INC is a monitor corpus, which will grow substantially in the coming year. It is currently in the proud company of other million-word corpora such as the Brown Corpus of American English (1964) and the Lancaster-Oslo/Bergen (LOB) Corpus of British English (1978).

WordList

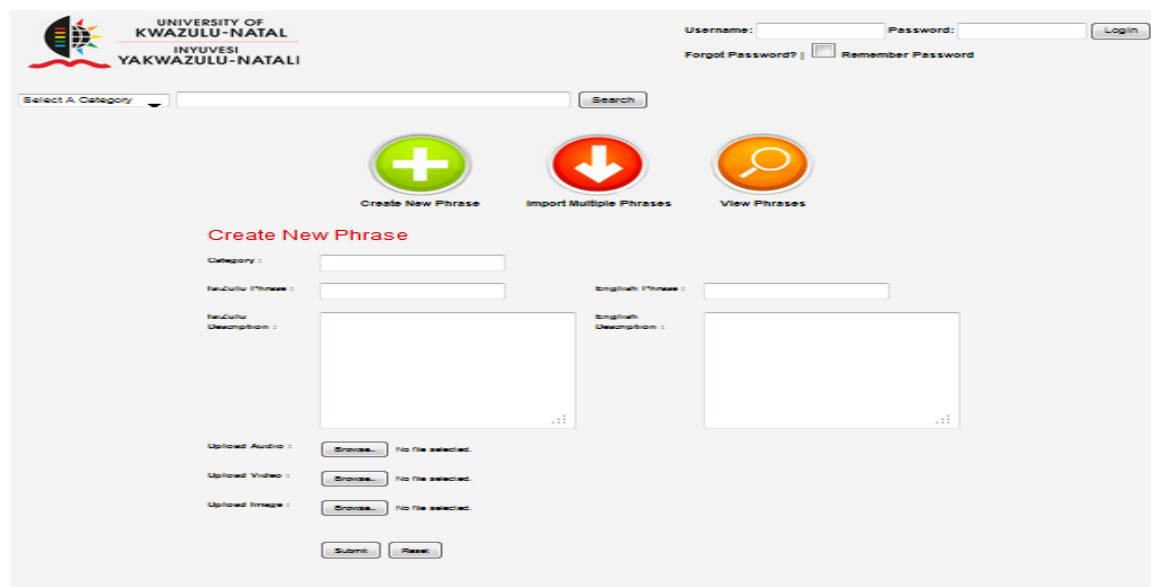
File Edit View Compute Settings Windows Help

N	text file	file size	tokens (running words) in	tokens used for word list	sum of entries	types (distinct words)	type/tok ratio	STTR	STTR	mean word length	word length std.dev.	sentences	mean (n words)	std.dev.	graphs	mean (n words)	std.dev.	headings	mean (n words)	std.dev.
1	Overall	10 402 593	1 186 675	1 097 358		204 233	18.61	61.23	40.13	1000	7.09	3.24	78 490	16.68	756.59	382	2 872.66	20 413.9		
2	Zulcon00001.txt	301 724	32 353	29 943		8 488	28.35	54.17	42.03	1000	7.81	3.84	962	31.13	35.89	1	29 943.0			
3	Zulnovel00001.txt	164 561	19 396	19 258		8 878	46.10	73.51	23.89	1000	7.02	2.61	1 858	10.36	6.86	1	19 258.0			
4	Zulnovel00002.txt	188 231	21 985	21 965		8 806	40.09	68.43	29.83	1000	7.32	2.77	1 982	11.08	7.13	1	21 965.0			
5	Zulbible00001.txt	3 886 206	425 504	394 316		72 721	18.44	59.11	43.26	1000	7.63	3.12	30 076	20.16	1 222.13	1	394 316.0			
6	Zulhilo00001.txt	434 126	42 802	40 341		14 400	35.70	58.44	40.51	1000	6.74	3.68	3 489	11.56	18.25	1	40 341.0			
7	Zulumanu00001.txt	362 541	41 042	39 779		14 019	35.24	62.79	34.08	1000	7.50	2.88	3 276	12.14	7.45	1	39 779.0			
8	Zulumanu00002.txt	158 380	17 976	17 556		6 439	36.68	59.21	37.52	1000	7.36	2.94	1 657	10.60	6.73	1	17 556.0			
9	Zulumanu00003.txt	142 269	15 593	14 866		6 377	42.90	66.35	29.87	1000	7.69	3.15	1 532	9.70	6.61	1	14 866.0			
10	Zulutales00001.txt	14 606	1 703	1 703		951	55.84	58.80		1000	7.29	2.63	199	8.56	5.77	1	1 703.00			
11	Zul_jlanga_00001.txt	11 046	1 268	1 247		921	73.86	77.10		1000	7.01	2.99	81	15.40	11.53	1	1 247.00			
12	Zul_jlanga_00002.txt	6 914	737	716		535	74.72			1000	7.65	3.04	44	16.27	11.62	1	716.00			
13	Zul_jlanga_00003.txt	12 915	1 556	1 404		932	66.38	68.60		1000	6.60	3.25	98	14.34	11.56	1	1 404.00			
14	Zul_jlanga_00004.txt	12 145	1 351	1 324		979	73.94	72.80		1000	7.33	2.87	100	13.24	7.85	1	1 324.00			
15	Zul_jlanga_00005.txt	9 520	1 028	1 021		764	74.83	74.60		1000	7.64	2.81	91	11.22	6.64	1	1 021.00			
16	Zul_jlanga_00006.txt	16 329	2 051	1 941		1 074	55.33	55.30	31.61	1000	6.36	3.68	74	26.23	24.53	1	1 941.00			
17	Zul_jlanga_00007.txt	4 249	448	440		378	85.91			1000	7.75	2.84	27	16.30	7.52	1	440.00			
18	Zul_jlanga_00008.txt	5 331	675	670		500	74.63			1000	6.31	2.89	61	10.98	6.97	1	670.00			
19	Zul_jlanga_00009.txt	25 941	2 588	2 432		913	37.54	71.85	19.91	1000	6.45	3.45	123	19.77	13.13	1	2 432.00			
20	Zul_jlanga_00010.txt	8 433	919	899		662	73.64			1000	7.48	2.80	58	15.50	9.45	1	899.00			
21	Zul_jlanga_000100.txt	9 844	1 163	1 103		821	74.43	71.00		1000	6.62	2.91	63	17.51	15.97	1	1 103.00			
22	Zul_jlanga_000101.txt	15 180	1 726	1 628		1 094	67.20	67.20		1000	7.03	3.27	121	13.45	12.72	1	1 628.00			
23	Zul_jlanga_000102.txt	14 129	1 575	1 543		1 114	72.20	73.10		1000	7.33	2.94	108	14.29	8.16	1	1 543.00			
24	Zul_jlanga_000103.txt	12 443	1 368	1 349		909	67.38	69.60		1000	7.43	3.29	107	12.61	10.36	1	1 349.00			
25	Zul_jlanga_000104.txt	12 443	1 368	1 349		909	67.38	69.60		1000	7.43	3.29	107	12.61	10.36	1	1 349.00			
26	Zul_jlanga_000105.txt	6 786	823	704		520	73.86			1000	6.55	3.43	46	15.30	12.88	1	704.00			

frequency alphabetical statistics filenames notes

In the picture above is the illustration of the piloted number of words in isiZulu corpus

5.5 Terminology Bank and Terminology Development Platform



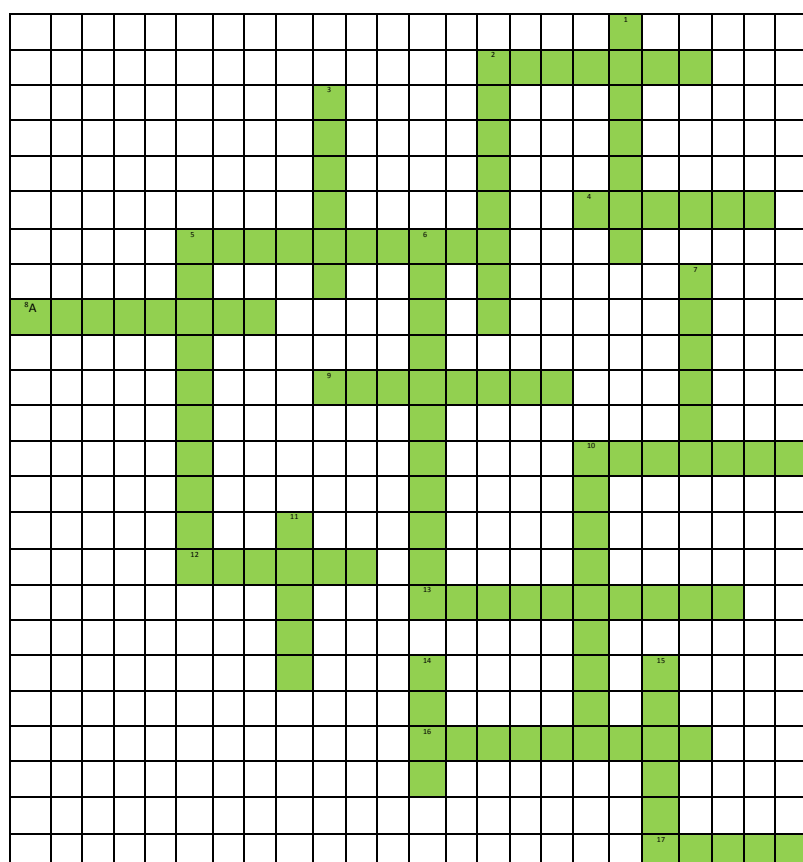
In the picture is the terminology development platform interphase

As indicated earlier one of the most important things in terminology development is terminology dissemination. It is important because the approved terminology will be used in order to grow the language to be the language of administration, research, teaching and learning.

The ULPDO therefore developed its twin tools namely, the terminology bank and terminology development platform to serve as terminology disseminating platforms. In the bank terms are stored with complete lexical analysis for archiving, tracking (with cross references) and retrieval through advanced searches whilst the terminology platform monitors and tracks the terminology development processes from harvesting to standardization. The latter is also a teaching and learning platform for conversational isiZulu, which includes audios and videos. During the launch of ULPDO these two platforms were also piloted.

5.6 isiZulu crossword puzzle competition

Crossword Puzzle



Across

- 2. Abscess
- 4. Umbilical cord
- 5. Mastefication (chewing)
- 8. Hernia
- 9. Abdomen
- 10. Enema
- 12. Impulse
- 13. Hygiene
- 16. Rickets
- 17. Blood

Down

- 1. Family
- 2. Bacteria
- 3. Health
- 5. Pharmacist
- 6. Herbalist
- 7. Dyspnoea
- 10. Conjunctivitis
- 11. Extended family
- 14. Neonate
- 15. Scabies

*Umndeni *Iphika *Isibhono *Inkaba
 *Imizwa *Uchatho *Impilo
 *Ingxasisu *Igazi *Amagwegwe
 *Inhlanzeko *Utwayi *Usana
 *Usomakhambi *Usokhemisi *Uzalo
 *Ukuhlafuna *Ithumba *Igciwane
 *Uphenyane

In the diagram is the crossword puzzle to be filled for the competition

The ULPDO introduced an interesting isiZulu Crossword Puzzle competition which was intended to create an awareness campaign for isiZulu Terminology Development and Dissemination Indaba and to also test the level of isiZulu competence in both students and staff at UKZN. The crossword puzzle was based on specialized terms developed for Health Sciences in order to encourage the use of these terms that have been developed and standardized.

More than 100 staff members and students entered the competition. This indicated a lot of interest in isiZulu language at UKZN. Like most competitions there was only a single winner. Interestingly a first year (2014) student won this competition and got a prize of a brand new laptop. The puzzle is retained here for the reader's indulgence.

6. Participation in language conferences

6.1 International Translation Day

Two of the ULPDO staff members namely Mr S.K Mngadi and Mr N Manyoni were invited by the KZN provincial department of Arts and Culture.



In the picture are the five presenters including Mr K Mngadi from the left followed by Dr R.L Makhubu, Dr N.G Biyela and Prof A.M Maphumulo.

Mr Mngadi was invited as one of the four guest speakers in the international translation day hosted by KZN Department of Arts and Culture. He was chosen to present a paper on terminology development initiatives in KZN. The title of his paper was: **Terminology management model at the University of KwaZulu-Natal: Systematic challenges**. The paper was well received by an audience of more than 200 delegates from government departments, municipalities, KZN higher education institutions and free-lance language practitioners.

Mr Manyoni chaired one of the three plenaries discussing Interpreting and its inherent challenges including the South African Sign language. Both contributions were highly appreciated by the audience at large. Once again, the UKZN flag was flown very high by these participants. The two staff members (Mr Mngadi and Mr Manyoni) indicated their sincere grateful for the opportunity afforded to them by our Director Dr Langa Khumalo. They reiterated that they commit themselves to do more for the office and University in general in language related matters.

7. Monitoring and Evaluation of isiZulu interventions/ projects

As per the mandate of the ULB, the ULPDO has embarked on a process of meeting with colleges and project leaders. The objectives of these meetings are inter alia to evaluate all isiZulu intervention projects both funded and not funded by the ULB, streamline the objectives of these projects, and to evaluate the impact made by these projects on students.

The office did get the reports from all the colleges and also met with the key people such as the project leaders in other colleges and college representatives in other instances. During these meetings a lot of information was shared regarding the interest and the lack thereof of the students in these projects.

The office is now busy working on creating an evaluation tool to assess the impact of these interventions. It must be noted though that, other projects such as; Bilingual Tutorials in Engineering, Bilingual Tutorials in economics, isiZulu Physics Tutorials, Modules Translation into isiZulu in the College of Humanities (Political Science department) and so on are still in progress. Therefore it is not possible to assess their full impact on students. Lastly the ULPDO researcher is preparing a paper that will properly explain this subject matter.

8. Conclusion

The University Language Planning and Development Office has made significant strides in fulfilling its mandate. In the full year of its existence the office has created useful synergies within the University and with crucial stakeholders outside the University. The University Executive has played a leading role in supporting the activities of the office and the success of the Indaba is testament to this support and the amount of work that the office has achieved through this support.

The Indaba in Pictures:



1. **Top Left:** Participants listening to Prof Laurette Pretorius (guest speaker)
2. **Top Middle:** Participants engaging Prof Laurette Pretorius (guest speaker)
3. **Top Right:** Panel of stakeholders
4. **Bottom Left:** Prof M.W. Makgoba opening Indaba
5. **Bottom Middle:** Prof R Vithal officially opening the ULPDO
6. **Bottom Right:** All participants including all stakeholders